



# Seward - Obihiro

*Sister City*

55<sup>th</sup>

*Anniversary*



スワード市・帯広市 国際姉妹都市締結55周年記念



# Seward - Obihiro

## Sister City 55<sup>th</sup> Anniversary



### TABLE OF CONTENTS

市の概要 2~3 City Introductions	55周年記念事業 55th Anniversary Exchange	ホストファミリーの思い出 26 Memories from the Host Families
ごあいさつ 4~5 Greetings	派遣事業 10~15 Obihiro Delegation to Seward	記念品紹介／編集後記 27 Commemorative Anniversary Exchange Gift / Note from the Editor
交流の歴史 6~9 History of Exchange	帯広市訪問団の思い出 16~17 Memories from the Obihiro Delegates	
	受入事業 18~23 Seward Delegation to Obihiro	
	スワード市訪問団の思い出 24~25 Memories from the Seward Delegates	



### スワード市 City of Seward

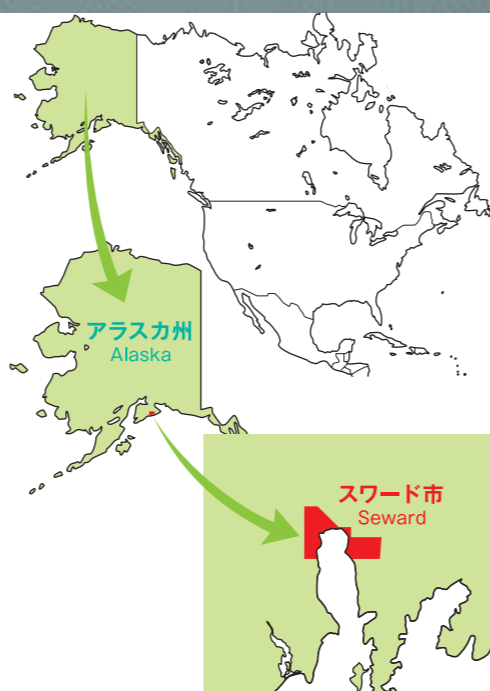
人口 Population  
約2,700人  
面積 Area  
56.69km<sup>2</sup>

### 帯広市 City of Obihiro

人口 Population  
約162,000人  
面積 Area  
619.34km<sup>2</sup>

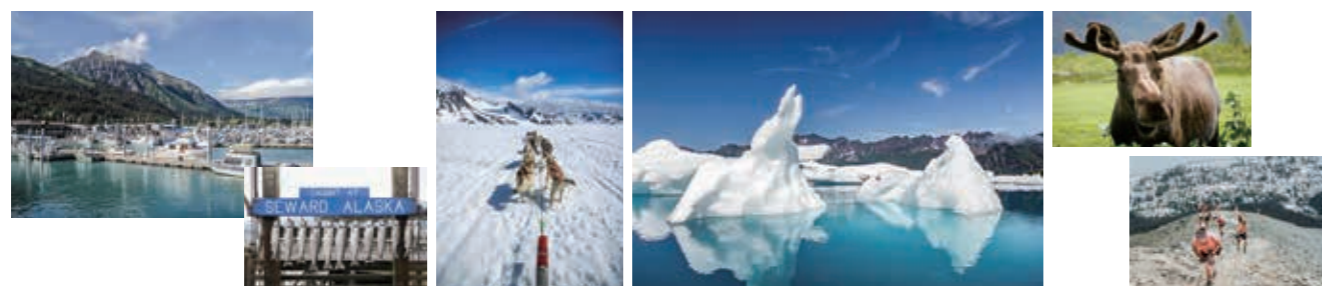
スワード市は、アラスカ州キーナイ半島東岸のレザレクション湾に面した港湾都市です。1903年にアラスカ鉄道建設のために入植した技術者により開拓されました。市の名前は、1867年にロシアからアラスカを買収した当時の国務長官ウィリアム・スワードにちなんで名付けられました。アラスカ州最大の都市アンカレッジ市から200km程に位置しており、アラスカ地域の他の港と結ぶ重要な拠点となっています。豊かな自然環境を活かしたイベントとして、標高921mの山の麓と頂上を往復する「マウントマラソンレース」や、釣った魚の重量を競う「シルバーサーモンダービー」が毎年開催され、地元や世界各地からの参加者や見物客で大いに賑わいます。

Seward, located on the eastern coast of the Kenai Peninsula along Resurrection Bay in Alaska, USA, has a rich history dating back to its founding in 1903 by engineers working on the Alaska Railroad project. The city was named after William Seward, the Secretary of State during the United States' purchase of Alaska from Russia in 1867. Situated about 200 kilometers from Anchorage, the largest city in Alaska, Seward serves as an important hub connecting to other ports in the region. Seward takes advantage of its natural surroundings to host annual events such as the Mount Marathon Race, where participants ascend and descend a 921-meter mountain, and the Silver Salmon Derby, a popular fishing competition. These events attract participants from both the local community and around the world, bringing vitality to the city each year.



帯広市は、北海道の東部、広大な十勝平野の中央に位置する十勝地域の中核都市です。1883年に民間開拓団体「晩成社」が入植したことからはじまり、その後、全国各地からの入植者により開拓されました。長い日照時間や農作物の糖度が増す昼夜の寒暖差、きれいな水と空気など、食料生産に恵まれた自然環境を持ち、農畜産物を豊富に算出する国内有数の食料供給基地です。本格的なアウトドア活動を楽しめる雄大な自然、新鮮な農畜産物とその恵みを原材料としたスイーツ、世界で唯一開催されている「ばんえい競馬」など、この地ならではの魅力が溢れています。

Obihiro is the primary city in the Tokachi region, gracing the vast expanse of the Tokachi Plain in eastern Hokkaido, Japan. Its history dates back to 1883, marked by the settlement efforts of the Banseisha private group and subsequent waves of immigrants from across Japan. Endowed with a favorable natural environment for agriculture, including ample sunlight, temperature variations that enhance crop quality, clean water sources, and fresh air, Obihiro has emerged as a key center for food production in Japan. Its fertile lands yield a variety of agricultural and livestock products, contributing significantly to the nation's food supply. The region is known for its picturesque landscapes ideal for outdoor pursuits, as well as its local confectioneries made from fresh ingredients. Unique attractions such as Ban'ei Horse Racing add to the area's charm and cultural heritage.



## 発刊にあたって Foreword

スワード市国際姉妹都市締結  
55周年記念事業実行委員会 委員長  
(帯広市国際親善交流市民の会 会長)

Chairman of the Seward-Obihiro Sister City 55th Anniversary  
Exchange Organization Committee  
(President of the Obihiro Committee for International Friendship)

高井 信夫  
Nobuo Takai



スワード市国際姉妹都市締結55周年記念訪問団の一員として、今回スワード市を訪問しました。訪問時には様々な場面でスワード市民の皆様から温かいお心遣いをいただきましたこと、この場をお借りして心からお礼を申し上げます。

スワード市では、犬ぞり体験やスワード市議会の傍聴などの貴重な経験をさせていただいたほか、海洋哺乳動物の保護施設であるシーライフセンター等の沢山の施設をご案内いただきました。特に印象的だったのは、山と海に囲まれ、氷河を望むことができる雄大な自然と美しい街並みであり、大変感動いたしました。

また、スー・マクルーア市長をはじめ、お会いした皆様には親切に接していただき、スワード市民の温かさを肌で感じ、こうした「おもてなし」の心が、多くの観光客を呼び込む魅力だと感じたところです。スワード市と帯広市の55年にも及ぶ友好関係は、こうしたお互いの市を思いやる多くの方々の気持ちが今日まで強い絆で結ばれ、大切に育てられてきた結果であります。結びになりますが、両市の友好関係が末永く続いていくことを願って、挨拶とさせていただきます。

During my time in Seward as part of the Sister City 55th Anniversary Delegation from Obihiro, I was warmly welcomed by the people of Seward, who showed genuine hospitality and kindness. I want to take this opportunity to express my gratitude. While in Seward, I had the chance to experience various activities, such as dog sledding, attending a city council meeting, and visiting attractions like the SeaLife Center. Two things particularly stood out to me: the stunning natural landscape of mountains, ocean, and glaciers, and the friendly atmosphere of the town. We were treated kindly by Mayor Sue McClure and everyone we met during our visit, which truly reflected the warmth of the people of Seward. This hospitality is surely one of the reasons why so many people are drawn to visit this wonderful city. The enduring friendship between Seward and Obihiro, spanning 55 years, is a testament to the strong bonds and mutual compassion shared between our citizens. I hope this friendship continues for many years to come.



## 発刊に寄せて Mayoral Contributions

スワード市長  
Mayor of Seward

スー・マクルーア  
Sue McClure



国際姉妹都市帯広市の皆様に挨拶申し上げます。姉妹都市締結55周年という素晴らしい節目を迎えられたことに感謝しています。今回スワード市で帯広市の訪問団の皆様にお会いすることができ、お別れするのが辛くなるほど素晴らしい時間を過ごすことができました。また、残念ながら私は参加することができませんでしたが、スワード市の訪問団が帯広市を訪れた際には、温かく受け入れてくださり、誠にありがとうございました。

高校生相互派遣事業は、私が高校を卒業した後に始まりました。そのため、私自身は参加した経験はありませんが、高校生相互派遣事業と今回のような周年事業に参加した市民の方々が、人生の変わるような経験をできていることに大変嬉しく思います。

また、過去に国際交流活動を行っていたスワード市の市民団体の活動再開を検討しています。今後の帯広市との訪問事業や経済・文化的交流について考えていくのが楽しみです。この姉妹都市関係は両市にとってとても大切に有益なものです。共通点も多いと感じており、互いの意見を共有することで両市の発展に繋がることでしょう。

帯広市のおもてなしに感謝しております。またお会いできる日を楽しみにしています。

Greetings to the people of our sister city, Obihiro. It has been a wonderful 55th anniversary of our sister city program. I am grateful to have met you all in Seward this year. We had a great time, and it was hard to say goodbye. Also, thank you for the warm welcome and hospitality towards our group as they were in your City. I wish I could have gone but as it turns out my Mother passed away during that time, so I am grateful that I was here with her. The sister city program started just after I graduated from high school here in Seward, so I never got to participate, but everyone who has participated, either as a student or an adult, has come back with life changing experiences to remember and to share. Furthermore, a group of citizens is planning to meet, as they did in the past, to discuss and plan future exchange trips in addition to economic and cultural exchanges. We are excited to start brainstorming delegation exchanges as well as economic and cultural exchanges. This is a program that is very important to us and will benefit both of our communities. We have a lot in common, and sharing ideas will advance us both. Again, thank you for the kind hospitality for our group in your wonderful City. I look forward to meeting again.

帯広市長  
Mayor of Obihiro

米沢 則寿  
Norihisa Yonezawa



スワード市と帯広市は1968年に国際姉妹都市を締結し、高校生の相互派遣をはじめ、互いのまちのイベントへの市長賞の提供、帯広市国際親善交流市民の会を中心とした市民主体の交流を続けながら姉妹都市としての絆を深め、この度、締結55周年を迎えることができました。

これもひとえに、関係者の皆様をはじめ、両市民の熱意とご尽力の賜物にほかならないと、この場をお借りして心から感謝申し上げます。

スワード市では、「マウントマラソンレース」や「シルバーサーモンダービー」をはじめとした自然環境を活かしたイベントの開催により、全世界から観光客が訪れています。こうした知見は帯広市がアウトドア観光を推進するに当たって大変参考となるものです。

交流の中で互いに学びを得ながら、まちづくりに活かしていくことで、両市が益々発展し、次世代への貴重な財産として引き継いでいけるよう、これからも尽力して参りますので、関係者の皆様には今後もお力添えをいただきますようお願い申し上げます。

The sister city relationship between Seward and Obihiro was established in 1968. Since that time, we have come a long way. 55 years in fact, of deepening that relationship through international exchange initiatives, such as the annual high school student exchange, providing trophies and awards for each other's local events, and grassroots exchange among citizens through citizen-led organizations such as the Obihiro Committee for International Friendship.

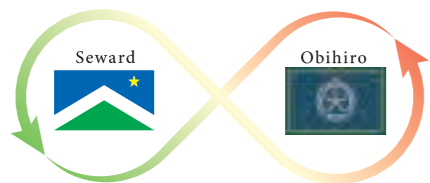
This is all thanks to the passion and hard work of the staff members and citizens who work to maintain and deepen these international exchange programs, and I would like to take this opportunity to express my deepest gratitude to all of those individuals.

Events hosted by Seward including the Mount Marathon Race and Silver Salmon Derby make use of the natural environment and entice spectators and participants from all over the world to visit Seward. Obihiro uses the Seward model as a reference for how we have begun to conduct our outdoor tourism activities.

Let us continue to apply the lessons we learn from each other through our exchanges to community development and strive to further advance our cities, and aim to pass down our achievements as a valuable asset to the next generation. I ask for your continued support and cooperation in the many years to come. Thank you, and best regards to you all.

# 55<sup>th</sup> ~ 締結からこれまで ~ 国際姉妹都市スワード市との交流の歴史

History of Exchange



## スワード市と帯広市の交流の軌跡

History of Exchange between Seward and Obihiro

帯広市内の高校教諭の実弟がアラスカ出張中に、帯広市との交流の仲介をスワード市から依頼されたことで、両市の交流が始まりました。

人口規模に大きな違いがありましたが、スワード市の強い要望もあり、また同じ北方圏地域に属することから動植物に類似点があるほか、他国との交流を通して人材育成、相互理解の促進などが図られるとの観点から、両市議会の議決により姉妹都市締結に至り、今日まで交流を深めています。

The connection between Seward and Obihiro began when the younger brother of a high school teacher from Obihiro was approached by Seward to help facilitate communication with Obihiro while on a business trip to Alaska. Despite the significant difference in population size, Seward was determined. Factors such as their shared northern environments and the potential for skill development and cultural understanding led to both city councils agreeing to establish a sister city relationship. Since then, both cities have been strengthening their ties through ongoing exchanges.



1968 昭和43年 3・27  
国際姉妹都市締結  
International Sister City Agreement

派遣関係  
Obihiro to Seward

受入関係  
Seward to Obihiro

1970~

**1971**  
昭和46年 9.16~9.26  
「帯広市経済視察団」一行10名派遣  
The Obihiro Economic Inspection Delegation (10 members) visits Seward

帯広市経済視察団  
The Obihiro Economic Inspection Delegation

第1次高校生相互派遣事業 開始 窪田由美、清水千佳の2名派遣。以降、概ね毎年実施  
1st High School Student Exchange Program: Yumi Kubota and Chika Shimizu visit Seward. The exchange happens every year after

初回参加者の窪田さんと清水さん  
The first Obihiro exchange students, Yumi and Chika

「北米行政視察団」一行3名派遣  
The North American Administrative Inspection Delegation (3 members) visits Seward

「カナダ・アラスカ訪問視察団」一行32名派遣  
The Canada-Alaska Visiting Inspection Delegation (32 members) visits Seward

「第2回アラスカ・カナダ国際親善市民交流の旅」24名派遣  
スワード市開基75周年記念式典出席  
(帯広市長、帯広市議会議長夫妻)  
The 2nd Alaska-Canada International Friendship Delegation and 75th Seward Founding Anniversary: A 24 member delegation including the Mayor of Obihiro and the Obihiro City Council Chairman and wife visit Seward

「第3回アラスカ・カナダ国際親善訪問の旅」一行14名派遣  
The 3rd Alaska-Canada International Friendship Delegation (14 members) visits Seward

**1972**  
昭和47年 9.30~  
帯広市開拓90年市制施行40周年記念式典出席のため、スワード市長夫妻一行9名来帯。  
90th Obihiro Founding Anniversary and 40th City Status Anniversary: A 9 member delegation including the Mayor of Seward and wife visits Obihiro

**1973**  
昭和48年 6.25~7.21  
第1次高校生相互派遣事業 開始  
ドーリー・バーダーソン、アーデン・ウィットモアの2名来帯。以降、概ね毎年実施  
1st High School Student Exchange Program: Dori Bardarson and Arden Whitmore visit Obihiro. The exchange happens every year after

初回参加者のドーリーさんとアーデンさん  
The first Seward exchange students, Dori and Arden

昭和48年 9.28  
帯広動物園でのヘラジカ贈呈式のため、スワード市訪問一行5名来帯  
A 5 member delegation visits Obihiro to donate a moose to the Obihiro Zoo

**1976**  
昭和51年 7.18~7.20  
「カナダ・アラスカ訪問視察団」一行32名派遣  
The Canada-Alaska Visiting Inspection Delegation (32 members) visits Seward

**1978**  
昭和53年 6.26  
「第2回アラスカ・カナダ国際親善市民交流の旅」24名派遣  
スワード市開基75周年記念式典出席  
(帯広市長、帯広市議会議長夫妻)  
The 2nd Alaska-Canada International Friendship Delegation and 75th Seward Founding Anniversary: A 24 member delegation including the Mayor of Obihiro and the Obihiro City Council Chairman and wife visit Seward

**1979**  
昭和54年 8.13~8.18  
スワード市民一行4名来帯  
A 4 member delegation visits Obihiro

**1980~**

**1981**  
昭和56年 7.14~7.16  
「第3回アラスカ・カナダ国際親善訪問の旅」一行14名派遣  
The 3rd Alaska-Canada International Friendship Delegation (14 members) visits Seward

**1982**  
昭和57年 2.17~2.20  
スワード市経済視察団6名来帯  
The Seward Economic Inspection Delegation (6 members) visits Obihiro

Obihiro → Seward  
**派遣関係**  
 Obihiro to Seward

Seward → Obihiro  
**受入関係**  
 Seward to Obihiro

Obihiro → Seward  
**派遣関係**  
 Obihiro to Seward

Seward → Obihiro  
**受入関係**  
 Seward to Obihiro

1983  
 昭和57年 8.7  
 帯広市開拓100年市制施行50周年記念式典出席のため  
 スワード市長夫妻及び市民、スワード・スクールバンド  
 一行53名来帯  
 100th Obihiro Founding Anniversary and 50th City  
 Status Anniversary: A 53 member delegation  
 including the Mayor of Seward and wife, citizens, and  
 the Seward school band visits Obihiro

昭和58年 4.24~4.28  
 「第4回アラスカ・カナダ国際親善訪問の旅」  
 「帯広アドニス少年少女合唱団アラスカ・カナダ公演」  
 一行67名派遣  
 The 4th Alaska-Canada International Friendship  
 Delegation and the Obihiro Adonis Boys and Girls  
 Choir (67 members) visits Seward

1985  
 昭和59年 5.18  
 スワード市長一行3名来帯  
 A 3 member delegation including the Mayor of  
 Seward visits Obihiro

1987  
 昭和60年 10.3~10.6  
 スワード元市長夫妻一行10名来帯  
 A 10 member delegation including the Mayor of  
 Seward and wife visits Obihiro

昭和62年 7.27~8.3  
 姉妹都市締結20周年記念事業  
 「夏休み姉妹都市スワード市の旅」一行25名(小中学生20名)派遣  
 20th Sister City Anniversary - Summer Vacation Seward  
 Sister City Trip: A 25 member delegation including 20  
 elementary school students visits Seward

1990~

1992  
 平成4年 8.3~8.14  
 帯広市開拓110年記念事業「おびひろっ子世界の翼」  
 一行35名(小中高校生30名)派遣  
 110th Obihiro Founding  
 Anniversary - Obihirokkō  
 Sekai no Tsubasa: A 35  
 member delegation including  
 30 grade school students  
 visits Seward

平成4年 11.22~12.4  
 帯広市開拓110年記念式典出席のため  
 スワード市民32名来帯  
 110th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 32  
 member delegation visits  
 Obihiro

1993  
 平成5年 7.25~8.3  
 姉妹都市締結25周年記念親善訪問団一行  
 帯広市議会議長 外45名派遣  
 25th Sister City Anniversary:  
 A 46 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

2000~

2002  
 平成14年 10.30~11.6  
 帯広市開拓120年記念式典出席のため  
 スワード市民21名来帯  
 120th Obihiro Founding Anniversary: A 21 member  
 delegation visits Obihiro

2003  
 平成15年 7.30~8.7  
 スワード市開基100年親善訪問団一行  
 帯広市長 外30名派遣  
 100th Seward Founding Anniversary: A 31 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits Seward

2004  
 平成16年 8.8~8.16  
 帯広市・スワード市成人相互派遣事業(ACE)として  
 2名来帯  
 The Obihiro-Seward Adult Cultural Exchange group  
 (ACE) (2 members) visits Obihiro

2005  
 平成17年 7.27~8.7  
 帯広市・スワード市成人相互派遣事業(ACE)として  
 2名派遣  
 The Obihiro-Seward Adult Cultural Exchange  
 group (ACE) (2 members) visits Seward

2006  
 平成18年 8.5~8.19  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

2007  
 平成18年 9.30~10.2  
 ステュ・クラーク夫妻来帯  
 市長表敬訪問  
 Stu Clark and wife visit  
 Obihiro to pay the  
 Mayor a courtesy visit

平成19年 7.22~7.30  
 ACEとして2名派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2010~

2010  
 平成22年 7.24~7.31  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2011  
 平成23年 7.23~7.30  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2012  
 平成24年 8.5~8.16  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

平成24年 10.30~11.3  
 帯広市開拓130周年記念式典出席のため  
 スワード市長 外3名来帯  
 130th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 4 member  
 delegation including the Mayor  
 of Seward visits Obihiro

平成25年 9.9~9.22  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため  
 スワード市長 外7名来帯  
 45th Sister City Anniversary:  
 An 8 member delegation  
 including the Mayor of  
 Seward visits Obihiro

平成26年 9.5~9.17  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため9名派遣  
 (制作者4名、市民の会2名、市民活動部長 外2名)  
 45th Sister City Anniversary: A  
 9 member delegation including  
 4 painters, 2 OCIF members,  
 and the director of the  
 Community Activities  
 Department visits Seward to  
 paint a mural

平成30年 8.15~8.24  
 姉妹都市締結50周年事業 相互派遣のため帯広市長  
 外9名派遣  
 50th Sister City Anniversary: A 10 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits  
 Seward

令和5年 8.25~8.31  
 姉妹都市締結55周年事業 相互派遣のため帯広市議会議長  
 外10名派遣  
 55th Sister City Anniversary:  
 An 11 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

平成19年9.10~  
 平成20年2.22  
 トラヴィス・ホーランド君、大谷高校へ半年留学  
 (帯広ライオンズクラブ)  
 Travis Hoogland studies abroad at Otani High School  
 for half a year (Obihiro Lion's Club)

2008  
 平成20年 8.7~8.20  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

2009  
 平成21年 2.28~3.11  
 トラヴィス・ホーランド君来帯  
 Travis Hoogland visits Obihiro

平成21年度  
 平成21年度  
 新型インフルエンザの影響により高校生派遣・ACE派遣中止  
 The High School Student Exchange and ACE are  
 cancelled due to the swine flu pandemic

2010~

2010  
 平成22年 8.6~8.18  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

2011  
 平成23年度  
 東日本大震災により高校生受入中止  
 The High School Student Exchange is cancelled due  
 to the Great East Japan Earthquake

2012  
 平成24年 8.5~8.16  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

平成24年 10.30~11.3  
 帯広市開拓130周年記念式典出席のため  
 スワード市長 外3名来帯  
 130th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 4 member  
 delegation including the Mayor  
 of Seward visits Obihiro

2013  
 平成25年 7.27~8.3  
 ACEとして1名を派遣  
 ACE group (1 member) visits Seward

平成25年 8.26~9.2  
 スワード市開基110周年記念式典出席のため帯広市長、  
 帯広市議会議長 外3名派遣  
 110th Seward Founding Anniversary: A 5 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro and  
 Obihiro City Council Chairman visits Seward

2014  
 平成26年 9.5~9.17  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため9名派遣  
 (制作者4名、市民の会2名、市民活動部長 外2名)  
 45th Sister City Anniversary: A  
 9 member delegation including  
 4 painters, 2 OCIF members,  
 and the director of the  
 Community Activities  
 Department visits Seward to  
 paint a mural

2018  
 平成30年 8.15~8.24  
 姉妹都市締結50周年事業 相互派遣のため帯広市長  
 外9名派遣  
 50th Sister City Anniversary: A 10 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits  
 Seward

2023  
 令和5年 8.25~8.31  
 姉妹都市締結55周年事業 相互派遣のため帯広市議会議長  
 外10名派遣  
 55th Sister City Anniversary:  
 An 11 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

2000~

2002  
 平成14年 10.30~11.6  
 帯広市開拓120年記念式典出席のため  
 スワード市民21名来帯  
 120th Obihiro Founding Anniversary: A 21 member  
 delegation visits Obihiro

2003  
 平成15年 7.30~8.7  
 スワード市開基100年親善訪問団一行  
 帯広市長 外30名派遣  
 100th Seward Founding Anniversary: A 31 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits Seward

2004  
 平成16年 8.8~8.16  
 帯広市・スワード市成人相互派遣事業(ACE)として  
 2名来帯  
 The Obihiro-Seward Adult Cultural Exchange group  
 (ACE) (2 members) visits Obihiro

2005  
 平成17年 7.27~8.7  
 帯広市・スワード市成人相互派遣事業(ACE)として  
 2名派遣  
 The Obihiro-Seward Adult Cultural Exchange  
 group (ACE) (2 members) visits Seward

2006  
 平成18年 8.5~8.19  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

2007  
 平成18年 9.30~10.2  
 ステュ・クラーク夫妻来帯  
 市長表敬訪問  
 Stu Clark and wife visit  
 Obihiro to pay the  
 Mayor a courtesy visit

平成19年 7.22~7.30  
 ACEとして2名派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2010~

2010  
 平成22年 7.24~7.31  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2011  
 平成23年 7.23~7.30  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2012  
 平成24年 8.5~8.16  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

平成24年 10.30~11.3  
 帯広市開拓130周年記念式典出席のため  
 スワード市長 外3名来帯  
 130th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 4 member  
 delegation including the Mayor  
 of Seward visits Obihiro

平成25年 9.9~9.22  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため  
 スワード市長 外7名来帯  
 45th Sister City Anniversary:  
 An 8 member delegation  
 including the Mayor of  
 Seward visits Obihiro

平成26年 9.5~9.17  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため9名派遣  
 (制作者4名、市民の会2名、市民活動部長 外2名)  
 45th Sister City Anniversary: A  
 9 member delegation including  
 4 painters, 2 OCIF members,  
 and the director of the  
 Community Activities  
 Department visits Seward to  
 paint a mural

平成30年 8.15~8.24  
 姉妹都市締結50周年事業 相互派遣のため帯広市長  
 外9名派遣  
 50th Sister City Anniversary: A 10 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits  
 Seward

令和5年 8.25~8.31  
 姉妹都市締結55周年事業 相互派遣のため帯広市議会議長  
 外10名派遣  
 55th Sister City Anniversary:  
 An 11 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

2010  
 平成22年 7.24~7.31  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2011  
 平成23年 7.23~7.30  
 ACEとして2名を派遣  
 ACE group (2 members) visits Seward

2012  
 平成24年 8.5~8.16  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

平成24年 10.30~11.3  
 帯広市開拓130周年記念式典出席のため  
 スワード市長 外3名来帯  
 130th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 4 member  
 delegation including the Mayor  
 of Seward visits Obihiro

2013  
 平成25年 7.27~8.3  
 ACEとして1名を派遣  
 ACE group (1 member) visits Seward

平成25年 8.26~9.2  
 スワード市開基110周年記念式典出席のため帯広市長、  
 帯広市議会議長 外3名派遣  
 110th Seward Founding Anniversary: A 5 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro and  
 Obihiro City Council Chairman visits Seward

2014  
 平成26年 9.5~9.17  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため9名派遣  
 (制作者4名、市民の会2名、市民活動部長 外2名)  
 45th Sister City Anniversary: A  
 9 member delegation including  
 4 painters, 2 OCIF members,  
 and the director of the  
 Community Activities  
 Department visits Seward to  
 paint a mural

2018  
 平成30年 8.15~8.24  
 姉妹都市締結50周年事業 相互派遣のため帯広市長  
 外9名派遣  
 50th Sister City Anniversary: A 10 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits  
 Seward

2023  
 令和5年 8.25~8.31  
 姉妹都市締結55周年事業 相互派遣のため帯広市議会議長  
 外10名派遣  
 55th Sister City Anniversary:  
 An 11 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

2010  
 平成22年 8.6~8.18  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

2011  
 平成23年度  
 東日本大震災により高校生受入中止  
 The High School Student Exchange is cancelled due  
 to the Great East Japan Earthquake

2012  
 平成24年 8.5~8.16  
 ACEとして2名来帯  
 ACE group (2 members) visits Obihiro

平成24年 10.30~11.3  
 帯広市開拓130周年記念式典出席のため  
 スワード市長 外3名来帯  
 130th Obihiro Founding  
 Anniversary: A 4 member  
 delegation including the Mayor  
 of Seward visits Obihiro

2013  
 平成25年 7.27~8.3  
 ACEとして1名を派遣  
 ACE group (1 member) visits Seward

平成25年 8.26~9.2  
 スワード市開基110周年記念式典出席のため帯広市長、  
 帯広市議会議長 外3名派遣  
 110th Seward Founding Anniversary: A 5 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro and  
 Obihiro City Council Chairman visits Seward

2014  
 平成26年 9.5~9.17  
 姉妹都市締結45周年事業 壁画制作のため9名派遣  
 (制作者4名、市民の会2名、市民活動部長 外2名)  
 45th Sister City Anniversary: A  
 9 member delegation including  
 4 painters, 2 OCIF members,  
 and the director of the  
 Community Activities  
 Department visits Seward to  
 paint a mural

2018  
 平成30年 8.15~8.24  
 姉妹都市締結50周年事業 相互派遣のため帯広市長  
 外9名派遣  
 50th Sister City Anniversary: A 10 member  
 delegation including the Mayor of Obihiro visits  
 Seward

2023  
 令和5年 8.25~8.31  
 姉妹都市締結55周年事業 相互派遣のため帯広市議会議長  
 外10名派遣  
 55th Sister City Anniversary:  
 An 11 member delegation  
 including the Obihiro City  
 Council Chairman visits  
 Seward

# 55<sup>th</sup> ~55周年 記念事業~

55th Anniversary Exchange



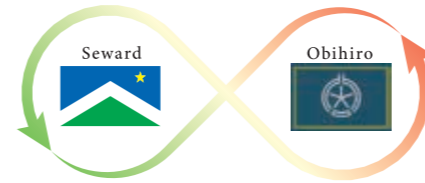
## 派遣事業 Obihiro Delegation to Seward 2023.8.25fri-9.3sun

### 訪問団員名簿 Obihiro Delegation Members

帯広市議会議長	横山 明美	Obihiro City Council Chairman Akemi Yokoyama
帯広市副市長	安達 康博	Obihiro City Vice Mayor Yasuhiro Adachi
帯広市議会議員	有城 正憲	Obihiro City Council Member Masanori Arishiro
帯広市国際親善交流 市民の会会長	高井 信夫	Obihiro Committee for International Friendship President Nobuo Takai
帯広市民	一橋 美奈子	Obihiro City Citizen Minako Ichihashi
帯広市民	チャム 祐子	Obihiro City Citizen Yuko Thiam
帯広市民	上野 希	Obihiro City Citizen Nozomi Ueno
帯広市民	夏堀 素子	Obihiro City Citizen Motoko Natubori
事務局	加藤 帝	Secretariat Staff Mikado Kato
事務局	三浦 惇輝	Secretariat Staff Junki Miura
事務局	クリストファー・アンドラーデ	Secretariat Staff Christopher Andrade

### 行程 Schedule

8.25 fri	帯広市出発、スワード市到着	Depart Obihiro, arrive in Seward
8.26 sat	ウェルカムパーティー	Welcome party
8.27 sun	オビヒロパーク、壁画 見学 キーナイ・フィヨルド国立公園ハイキング シーライフセンター 見学 スワード市長との歓迎夕食会	Visit Obihiro Park and the Obihiro mural, hike in Kenai Fjords National Park, visit the Alaska SeaLife Center, welcome dinner with the Mayor
8.28 mon	AVTEC(専門学校) 見学 スワード市開基120周年記念イベント スワード市議会 見学	Visit AVTEC, attend the 120th Seward Founder's Day celebration, observe a City Council meeting
8.29 tue	公共機関(市役所、消防署等) 見学 議長含む4名スワード市出発(アラスカ鉄道)	Tour public facilities (city hall, fire station, etc.), 4 members depart Seward on the Alaska Railroad
8.30 wed	釣り体験、犬ぞり体験	Fishing in the bay, dog sled experience
8.31 thu	クルーズ船ツアー	Kenai Fjords cruise tour
9.1 fri	スワード市小学校 折り紙と書道を通じた交流 スワード市出発(アラスカ鉄道)	Origami and calligraphy exchange with Seward ES students, remaining members depart Seward on the Alaska Railroad
9.2 sat	移動日	Travel day
9.3 sun	帯広市到着	Arrive in Obihiro



人の輪をつなげて  
Connecting with One Another



## 帯広空港出発

### Departing from Obihiro Airport

令和5年8月25日、帯広市議会議長を団長としたスワード市国際姉妹都市締結55周年記念訪問団11名が、米国アラスカ州スワード市を目指して帯広空港を出発しました。

On August 25th, 2023, Obihiro's Sister City 55th Anniversary Delegation, comprised of 11 members with the Obihiro City Council Chairman as their leader, departed for Seward, Alaska from Obihiro Airport.



アメリカ上陸シアトル空港  
Arriving at Seattle-Tacoma Airport



帯広空港出発!  
Leaving Obihiro Airport!



アラスカ到着!  
Arriving in Alaska!

## ウェルカムパーティー

### Welcome Party

スー・マクルーア市長をはじめ、多くのスワード市民の方々が歓迎会を開いてくれました。

会場ではスワード市の家庭料理やその場で焼いたサーモンなどが振舞われ、帯広市からはお菓子やクロリが描かれているピンバッジなどをプレゼントし、交流を深めました。

A number of Seward citizens, including Mayor Sue McClure, hosted a warm welcome party for the delegation. The Obihiro delegation was treated to Alaskan home cooking, grilled salmon, etc. Obihiro gifted attendees some treats and a black lily pin badge (Obihiro's flower) and citizens were able to have deep cultural exchange.



マクルーア市長から歓迎の言葉  
Words of welcome from Mayor McClure



ウェルカムケーキ  
Welcome cake



## 市内視察

### Exploring the City

滞在中は、地元農家が集まって農作物等を直接販売するファーマーズマーケットのほか、姉妹都市締結25周年時に帯広市国際親善交流市民の会から贈呈した東屋が設置されておりウォーキングスポットにもなっているオビヒロパークや、アラスカ州内唯一の海洋哺乳動物の保護施設であるシーライフセンター、アラスカ州立専門学校AVTEC、スワード市役所や消防署などの視察を通じてスワード市への理解を深めました。

During their visit, the delegation from Obihiro got to know Seward better by exploring various parts of the city. They went to places like the Seward Farmer's Market, where local farmers and vendors sell their goods directly to customers. They also visited Obihiro Park, which has a gazebo gifted by members of the 25th anniversary delegation. Other stops included the Alaska SeaLife Center, AVTEC (Alaska's vocational school), Seward City Hall, and the Seward Fire Department.



ファーマーズマーケット  
Seward Farmer's Market



消防車  
Seward Fire Department



オビヒロパーク  
Obihiro Park



シーライフセンター  
Alaska SeaLife Center



AVTECで操船シミュレーター体験  
AVTEC boat simulator

## キーナイ・フィヨルド国立公園

### Kenai Fjords National Park

キーナイ・フィヨルド国立公園は、広さ2,833km<sup>2</sup>、年間25万人以上の来園者が訪れます。夏でも見られるエグジット氷河を見ることもでき、向かう道中には、過去に氷河が位置していた目印に、その年の看板が配置されていました。地球温暖化の影響で氷河が年々後退していることが実感されます。

Kenai Fjords National Park, covering an expansive area of 2,833 square kilometers, attracts more than 250,000 visitors annually. Within the park lies Exit Glacier, a notable attraction accessible even during the summer months. Along the path to the glacier, visitors encounter signs indicating its position in previous years. The group observed firsthand the impact of global warming through the accelerated melting and receding of the glacier.



2005年はこちらまで氷河がありました  
Exit Glacier was at this spot in 2005



氷河が見える展望台に向けて険しい道を歩きました  
We climbed up steep, winding paths to reach the glacier overlook

展望台到着  
Arriving at the overlook

## スワード市開基120周年記念イベント

### Seward 120th Founder's Day Celebration

1903年、アラスカ鉄道建設のために入植した技術者によりスワード市が開拓され、120年となったことを記念したイベントがスワード市図書館で行われました。スー・マクルーア市長から帯広市の訪問団を紹介いただき、市長のオルガン演奏や記念ケーキでこの記念すべき日がお祝いされました。

Seward was established in 1903 by its founding fathers who arrived to construct the Alaska Railroad. Fast forward 120 years, and this year Seward hosted a celebration at the Seward Community Library and Museum. Mayor Sue McClure welcomed the Obihiro delegation, and we marked the occasion with a cake and a pipe organ performance by the Mayor.



第1回アイディタロッド犬ぞりレース参加者ダン・シービー1世  
Dan Seavey Sr. - Participant of the 1st Iditarod Sled Dog Race



マクルーア市長の  
オルガン演奏  
Pipe organ  
performance by  
Mayor McClure



記念ケーキと  
マクルーア市長  
Commemorative cake  
and Mayor McClure

## スワード市議会 記念品贈呈

### Seward City Council Meeting and Gift Presentation

スワード市民が市議会に対して要望等を3分間スピーチする実際の様子を見学させていただきました。その後、スー・マクルーア市長から帯広市の訪問団を紹介いただき、帯広市からスワード市へ記念品の掛け軸を贈呈しました。スワード市と帯広市の先人たちは、55年前に姉妹都市という「道」を繋ぎ、今日まで様々な交流を重ねてきたことから、両市の交流の「道」を次世代にも繋いでいき、これからも姉妹都市の絆を深めていけるよう想いを込めて「道」という文字を贈りました。

The Obihiro delegation had a chance to see local citizens make their voices heard at 3-minute hearings during the city council meeting. Afterwards, Mayor Sue McClure introduced the Obihiro delegation and the delegation presented the City with their commemorative gift, a wall scroll. On it is written the kanji character "dô(道)", which means "road" or "path". 55 years ago, our forefathers connected our cities through a path of sisterhood. This path has brought us deep cultural exchange and mutual understanding, and we hope it will continue to connect us for generations to come. With this hope in mind, the character "dô" was selected to represent our everlasting bond.



議場  
Council chamber



記念品贈呈  
Presenting the commemorative gift

## 犬ぞり体験

### Dog Sled Experience

1800～1900年代、不凍港であるスワード港がアラスカの玄関口になっていたことから、スワードとノームを結ぶ約1,600kmの「アイディタロッド(先住民の言葉で“遠い”)・トレイル」と呼ばれる犬ぞりの道が主に鉱業で利用されていた歴史があります。今はアンカレッジとノーム間で犬ぞりレースが開催されており、レースの疑似体験をしました。

During the 1800s and 1900s, Seward was known as the "gateway to Alaska" due to its unique harbor that does not freeze in the winter. The Iditarod (meaning "distant" in local languages) Trail, which spans about 1,000 miles and connected Seward and Nome, was used for carrying coal and products via dog sled to the interior of Alaska in the past. It became the site of the Iditarod Sled Dog Race which originally started in Seward, but is now run from Anchorage to Nome. The Obihiro delegation had a chance to experience the thrill of dog sledding.



犬ぞり  
Dog sled



子犬 Puppies



犬ぞりレース用  
ソリ  
Sled for racing

## スワード市小学校

### Seward Elementary School

生徒数約200人のスワード市唯一の小学校へ訪問し、3～5年生と一緒に日本文化である折り紙や書道を通じて交流しました。書道では、記念品の掛け軸と同じ「道」に挑戦してもらいました。

The delegation visited Seward Elementary School, which has around 200 students. They interacted with students from grades 3 to 5, engaging in cultural exchange activities like folding origami cranes and trying Japanese calligraphy. During the visit, the students learned to write the character "dô(道)," which is also featured on the scroll gifted to the City.



スワード市小学校  
Seward Elementary School



折り鶴作り  
Folding  
origami  
cranes



書道  
Calligraphy



# 帯広市訪問団の思い出

Memories from the Obihiro Delegates



Memories 1

一橋 美奈子 さん  
Minako Ichihashi

14歳の夏に北海道・アラスカ少年交流キャンプでスワード市に行き、今回訪問団の一員に選ばれ再び思い出多き場所に長い年月を経て、参加することができました。現地での歓迎パーティーやスワード市開基120周年記念イベントでは、市民の皆様と旧交を温め合いながら手作りの美味しいお料理をいただき、交流事業によって強い絆で結ばれていることを確信することができ、心から嬉しく感謝の気持ちでいっぱいになりました。記念すべき締結55周年記念に再訪でき、多くの市民の皆様と交流もでき、美しい大自然も堪能し、生涯忘れられない素晴らしい思い出になりました。このような機会を与えていただきました関係者の皆様に深くお礼申し上げます。今後も変わらぬ交流が継続しますことを心よりご祈念申し上げます。

When I was 14, I went to Seward as part of the Hokkaido-Alaska Youth Exchange Camp for the summer. This time, I was chosen to be a member of the Obihiro delegation and was able to once again visit a place that holds many fond memories for me and is very dear to my heart. At the welcome party event commemorating the 120th anniversary of the founding of Seward, we enjoyed delicious homemade food while renewing old friendships with the citizens of Seward. This 55th sister city anniversary, I had a chance to interact with many citizens and enjoy Seward's beautiful nature, becoming a wonderful memory that I will never forget. I would like to express my deepest gratitude to everyone involved for giving us this opportunity. I sincerely hope that this exchange will continue in the future.



Memories 2

チャム 祐子 さん  
Yuko Thiam

高校生の時に1年間一緒に過ごしたホストファミリーがサプライズで空港待機してくれていたところから、この旅がスタート！1番衝撃を受けたのは、24年ぶりに見た氷河。触れるところにあつたのに手の届かないところまで溶けてしまっていたことに気候変動を実感しました。クマの訪問があったり、温かみのある市民の方との交流も忘れられません。そして、最終日には大好きなスワードの雄大な景色を見ることができて幸せでした！スワードに再度訪問する機会をいただけて本当に感謝です。

This trip started with a surprise airport reception for me by the host family who I spent a year with when I was in high school. The most shocking thing for me this time was Exit Glacier, which I hadn't seen for 24 years. I was able to see how climate change has changed the area with my own eyes. It used to be within touching distance, but it has melted to the point where it was way far out of reach. I will never forget the visit from the wild bear and the warmth of the citizens. I was happy that on the last day, I was able to see magnificent views of my favorite city, Seward! I am so grateful to have had the opportunity to visit Seward once again.



Memories 3

上野 希 さん  
Nozomi Ueno

この度のスワード市訪問団では、帯広市関係者や同じ訪問団の皆様大変お世話になり、ありがとうございました。訪問中、スワード市関係者や沢山のスワード市民の皆様が、アクティビティや美味しい家庭料理などを通して温かく迎えてくれたことがとても印象に残っています。最終日に、自身が希望したスワード市の子どもたちとの折り紙と習字が実現して、感謝すると共に、思いのほか折り紙に盛り上がっていた子どもたちがとても可愛かったです。

I extend my gratitude to the officials of Obihiro and the dedicated members of the delegation for their efforts in orchestrating the exchange with Seward. Throughout our visit, we were graciously embraced by Seward officials and countless residents who showered us with warmth, engaging activities, and delectable homemade meals, etching indelible memories in our hearts. As the culmination of our journey, we had the opportunity to partake in origami and calligraphy sessions with the children of Seward, a cherished experience that I was looking forward to.



Memories 4

夏堀 素子 さん  
Motoko Natsubori

スワード市内にある様々な施設を見学させていただきました。市の施設だけではなく、研究施設や職業訓練センター、教育施設を見ることができ大変有意義に感じられました。中でも操船シミュレーション体験と貝孵化場見学は興味深く、特に貝孵化場の設立目的に関心を持ちました。市内を案内して下さった市や商工会の皆様、毎晩交代でホームパーティーを開いて下さった市民の皆様、また、ロッジを提供して下さったウェルズ夫妻には大変感謝しております。そこで交流した方々が訪問団員として来帯し、再び交流することができたこととお互いの市民の間で特別な絆を築くことができたように思えます。

We had the chance to explore various facilities in Seward, not just city buildings but also research centers, vocational schools, and educational institutions. It was a valuable experience. I found the boat simulator and the tour of the shellfish hatchery particularly interesting, especially learning about the hatchery's mission and purpose. We're grateful to the City and the Chamber of Commerce for showing us around, to the locals who hosted us for home parties each night, and to Mr. and Mrs. Wells for providing lodging and their hospitality. Meeting people from Seward who had visited Obihiro as part of the delegation allowed us to reconnect and strengthen our bond as fellow citizens.





## 受入事業 Seward Delegation to Obihiro 2023.10.26thu - 11.2thu

### ■ 訪問団員名簿 Seward Delegation Members

スワード市シティマネージャー	キャット・ソレンセン	Seward City Manager Kat Sorensen
スワード市議会議員	ランディ・ウェルズ	Seward City Council Member Randy Wells
スワード市議会議員	ロバート(ボブ)・バーンウェル	Seward City Council Member Robert (Bob) Barnwell
スワード市職員	ジョディ・カーツ	Seward Deputy City Clerk Jodi Kurtz
スワード商工会議所職員	カレン・マグロクリン	Seward Chamber of Commerce Staff Karen McLoughlin
スワード市民	ハンク・ウェスト	Seward City Citizen Hank West
スワード市民	ジェニファー・ウェルズ	Seward City Citizen Jennifer Wells
スワード市民	メアリーリン バーンウェル	Seward City Citizen Marylynn Barnwell
スワード市民	パトリック・ルイス	Seward City Citizen Patrick Lewis
スワード市民	ジェシー・ヒュイット	Seward City Citizen Jessie Huett
スワード市民	ジェームズ・マグロクリン	Seward City Citizen James McLoughlin
スワード市民	メアリー・ベス・コスター	Seward City Citizen Mary Beth Coster
スワード市民	ラス・ホワイト	Seward City Citizen Russ White

### ■ 行程 Schedule

10.26 thu	帯広市到着	Arrive in Obihiro
10.27 fri	帯広市図書館、真鍋庭園、帯広美術館、帯広百年記念館 見学 帯広市長、帯広市議会議員 表敬訪問	Visit the Obihiro City Library, Manabe Garden, Obihiro Museum of Art, and Obihiro Centennial City Museum, pay a courtesy visit to the Mayor, touring the City Council chambers
10.28 sat	日本文化体験(茶道・書道) 帯広市民とのポットラック食事会	Japanese cultural experience (tea ceremony, calligraphy), potluck party with Obihiro citizens
10.29 sun	フードバレーとかちマラソン 参加・応援	Food Valley Tokachi Marathon
10.30 mon	十勝牧場、十勝ヶ丘展望台 見学 道の駅ガーデンスパ十勝川温泉 足湯体験 帯広競馬場(馬の資料館、レース鑑賞 等) 歓迎交流会	Visit Tokachi Farm, Tokachigaoka Observatory, try a footbath at Garden Spa Tokachigawa Rest Area, visit the Obihiro Horse Racetrack (museum, race viewing, etc.), welcome reception
10.31 tue	〈サイクリング〉ビート資料館、碧雲蔵 見学 アイスクリーム作り体験	E-bike cycling tour, visit the beet museum and Hekiungura Sake Brewery, ice cream-making experience
11.1 wed	おびひろ菊まつり(スワード市長賞授与) 帯広神社、河野園本店、おびひろ動物園(壁画) 見学	Present the Seward Mayor's award at the Obihiro Chrysanthemum Festival, visit Obihiro Shrine, Konoen tea shop, and Obihiro Zoo (Seward mural)
11.2 thu	航空大学校帯広分校 見学 帯広市出発	Tour the Obihiro Aviation School, depart from Obihiro

### 帯広空港到着

#### Arriving at Obihiro Airport

令和5年10月26日、スワード市訪問団13名が帯広空港に到着しました。スワード市を訪問した記念訪問団員や、スワード市訪問団のホストファミリーの方々が集まって出迎えました。

On October 26, 2023, Seward's Sister City 55th Anniversary Delegation, comprised of 13 members with the Seward City Manager as their leader, arrived in Obihiro. They were greeted at the airport by members of the Obihiro delegation and a number of host families.



帯広空港到着!  
Arriving at Obihiro Airport!

### 帯広市長 帯広市議会議員 表敬訪問

#### Courtesy Visit to the Mayor and City Council Chairman

スワード市訪問団が帯広市長、帯広市議会議員をそれぞれ表敬されました。市長表敬ではスワード市シティマネージャーのキャット・ソレンセンさんが、議長表敬ではスワード市議会議員のランディ・ウェルズさんが代表で挨拶し、55周年を迎えた喜びや、滞在中の予定について話しました。

The Seward delegation went to Obihiro City Hall to pay a courtesy visit to the Mayor and the City Council Chairman. City Manager Kat Sorensen gave a greeting speech to the Mayor and Seward City Council Member Randy Wells gave one to the Chairman. They expressed their excitement for the 55th anniversary exchange and talked about their plans for their time in Obihiro.



議長表敬  
Courtesy visit to the City Council Chairman

「55周年祝う」訪問団が来帯  
スワードから  
帯広市との国際姉妹都市  
締結55周年を記念し、米国  
アラスカ州スワード市から  
の親善訪問団13人が27日、  
米沢副市長を訪問した。  
コロナ禍を経て5年ぶりの  
受け入れて、一行は11月2  
日まで、管内を巡りながら  
市民との交流を深める。  
訪問団は市職員や市議会  
議員などのほか、市民8人  
を含む13人。26日に帯広入  
りし、27日は市図書館や帯  
広美術館などを巡り、夕方  
に市役所を訪れた。  
一行を迎え入れた米沢市  
長は「広大な畑が広がる景  
色、抜けるような青色のア  
ラスカと違った景色を楽し  
んでほしい」と語り、とも  
に、「両市の交流がますます  
活発になることを祈念し  
ている」と話した。  
訪問団を代表し、同市シ  
ティマネージャーのキャッ  
ト・ソレンセン氏は「55周  
年を祝う機会に皆さんに会  
えて光栄。1週間かけて帯  
広の素晴らしさを知り、市  
民との交流を楽しみたい」  
と話した。(完戸雅美)



市長表敬  
Courtesy visit to the Mayor

## 日本文化体験 Japanese Cultural Experience

日本文化の茶道と書道を体験しました。茶道では、礼儀作法を学びながらお茶や茶菓子を味わい、書道では自分の名前の読みと合う漢字を書いてみると、日本文化を感じてもらいました。

The delegation had the chance to experience both Japanese tea ceremony and calligraphy. During the tea ceremony, they enjoyed traditional Japanese sweets while learning about the proper etiquette. In the calligraphy session, they learned some hiragana and kanji (Japanese characters) that fit their names and other words, giving them the opportunity to delve deeper into Japanese culture.



茶道体験  
Tea ceremony experience



書道体験  
Calligraphy experience



## 帯広市民とのポットラック食事会 Potluck Party with Obihiro Citizens

帯広市国際親善交流市民の会主催で、市民の会をはじめ、スワード市を訪問した記念訪問団員や高校生、スワード市訪問団のホストファミリーなどが集まり、バーベキューや参加者が持ち寄った食材を食べながら、スワード市訪問団と帯広市民の交流の絆を深めました。

Organized by the Obihiro Committee for International Friendship (OCIF), a casual potluck gathering took place, bringing together OCIF members, members of the Obihiro delegation, participants of the High School Student Exchange, host families, and other attendees. It was an enjoyable opportunity for everyone to socialize and strengthen bonds while sharing barbecue and Japanese dishes brought by the participants.



帯広の「食」でおもてなし  
スワード訪問団に  
帯広市国際親善交流市民の会  
主催するポットラック食事会  
を招いた。スワード市訪問団  
は、市内の交流館・十  
講の屋外サマーガーデンで  
行われた。  
訪問団は姉妹都市締結55  
周年を記念し、同26日から  
帯広入りしている。食事会

は市国際親善交流市民の会  
（高井信夫氏）主催。訪  
問団は、今年の高井信夫氏  
校長相互親善事業でスワ  
ード市を訪れた高校生4人  
と約50人が参加した。  
主催者が料理を持ち寄  
る「ポットラック」形式で、  
「おでんやおはきなが  
おおいしく、楽しい」と  
高井会長は「いろいろなか  
存在」

訪問団は、スワード市での  
高井会長は「いろいろなか  
存在」

## 2023 フードバレーとかちマラソン

### 2023 Food Valley Tokachi Marathon

スワード市訪問団から、キャット・ソレンセンさん、ジョディ・カーツさん、ジェシー・ヒュイットさんの3名がハーフコース、パトリック・ルイスさん、ジェームズ・マグロクリンさん、メアリー・ベス・コスターさん、ラス・ホワイトさんの4名が5kmコースに参加し、他のスワード市訪問団やホストファミリーの声援を浴びながら、全員完走することができました。また、表彰式の親子ファミリー部門では、ハンク・ウェストさんがプレゼンターとして登壇し、スワード市長賞を贈呈しました。

Kat Sorensen, Jodi Kurtz, and Jessie Huett ran in the half marathon, and Patrick Lewis, James McLoughlin, Mary Beth Koster, and Russ White ran in the 5k race. The other members of the Seward delegation and host families cheered on the runners and helped every single one to cross the finish line. Also, Hank West got up on the winner's stage and presented the Seward Mayor's award to the winners of the parent-child division race.



5kmに挑戦!  
Going for the 5k!



ハーフに挑戦!  
Taking on the half marathon!



スワード市長賞授与  
Presenting  
the Seward Mayor's award

## 歓迎交流会

### Welcome Reception

帯広市、帯広市議会、スワード市国際姉妹都市締結55周年記念訪問団、ホストファミリーなど、約40名の皆様にお集まりいただき、スワード市訪問団の歓迎会をホテル日航ノースランド帯広にて開催しました。会場では、令和5年度のスワード市との交流の様子の上映や、帯広カムイトウポポ保存会によるアイヌ古式舞踊を披露いただきました。また、記念品として、スワード市から帯広市、スワード商工会議所から帯広商工会議所にそれぞれ絵画をお贈りいただき、帯広商工会議所からスワード商工会議所にはばん馬の蹄鉄のお守りを、帯広市国際親善交流市民の会からスワード市にはばん馬が刻印された名刺入れとキーケースを贈りました。

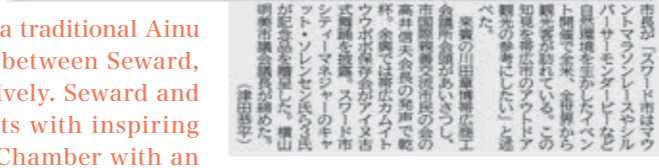
City government officials, members of the City Council, members from the Obihiro delegation, host families, and others, totaling 40 participants, attended a welcome reception for the Seward delegation hosted at Hotel Nikko Northland. A slideshow of pictures covering the anniversary exchange was played and the Obihiro Kamuy to Upopo Preservation Society performed a traditional Ainu dance on stage. Commemorative gifts were exchanged between Seward, Obihiro, and each city's Chamber of Commerce respectively. Seward and the Seward Chamber gifted their Japanese counterparts with inspiring portraits. The Obihiro Chamber presented the Seward Chamber with an Obihiro draft horse horseshoe. The Obihiro Committee for International Friendship presented the Seward delegation members with a draft horse-marked business card holder and key case.



ムックリ体験  
Experience playing  
the mukkuri  
(Ainu instrument)



スワード市から帯広市へ記念品贈呈  
Gift presentation from Seward to Obihiro

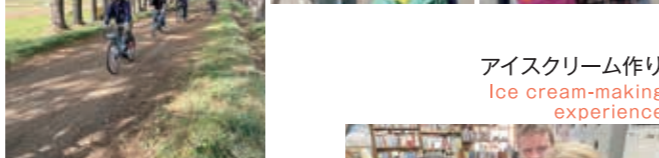


## サイクリング

### E-Bike Cycling Tour

帯広駅からスタートし、市内施設等を見学しながら約22kmの道のりをサイクリングしました。ビート資料館と碧雲蔵ではビートや日本酒について話を聞き、麦音で十勝産小麦を使用したパンを味わい、ウエモンズハートではアイスクリーム作りを体験するなど、十勝帯広の農業や食について学び、理解を深めました。

Starting from Obihiro Station, the delegation went on a 22 km electric-powered e-bike tour that stopped at numerous places along the way. They learned about sugar beets at the beet museum, learned about Japanese sake at Hekiungura Sake Brewery, ate bread made from Tokachi-grown wheat at Mugiyoto Bakery, and experienced ice cream-making at Uemon's Heart Gelato and Ice Cream Shop, learning about and deepening their understanding of agriculture and food culture in Obihiro and the Tokachi area.



カラマツ防風林  
Karamatsu (Japanese larch)  
windbreak forest

アイスクリーム作り  
Ice cream-making  
experience

碧雲蔵  
Hekiungura sake  
brewery

## おびひろ菊まつり

### Obihiro Chrysanthemum Festival

おびひろ菊まつりでは、石王洋美様の作品をスワード市長賞に決定し、プレゼンターとしてスワード市シティマネージャーのキャット・ソレンセンさんから賞状と副賞を贈呈しました。その他、展示された菊や書道のパフォーマンスを見学しました。

At the Obihiro Chrysanthemum Festival, Seward City Manager Kat Sorensen presented an award and prizes to Ms. Hiromi Ishio, winner of the Seward Mayor's award. Additionally, the delegation got to watch a live dance and calligraphy performance at the venue.



開会式  
テープカット  
Opening  
ceremony tape  
cutting



スワード市長賞授与  
Presenting the Seward Mayor's award



受賞作品  
The award-winning submission



書道パフォーマンス  
Calligraphy performance

**十勝の菊 世界へ発信**  
姉妹都市・米スワード訪問団が来場

JICA初出展 国際色豊かに  
帯広市内の「おびひろ菊まつり」は、今年も推進委員会主催、帯広市市民会館で開催される。JICA「国際協力機構」コーナーが初出展し、国際姉妹都市の米スワード市訪問団が参加するなど、例年になく盛り上がりを見せている。(尾本未知佳)

初日の1日は、姉妹都市「スワード市」の市長賞に決定し、プレゼンターとしてスワード市シティマネージャーのキャット・ソレンセンさんから賞状と副賞を贈呈された。おびひろ菊まつりでは、石王洋美様の作品をスワード市長賞に決定し、プレゼンターとしてスワード市シティマネージャーのキャット・ソレンセンさんから賞状と副賞を贈呈しました。その他、展示された菊や書道のパフォーマンスを見学しました。

「毎日のおびひろ菊まつり」は、今年も推進委員会主催、帯広市市民会館で開催される。JICA「国際協力機構」コーナーが初出展し、国際姉妹都市の米スワード市訪問団が参加するなど、例年になく盛り上がりを見せている。(尾本未知佳)

帯広市内の「おびひろ菊まつり」は、今年も推進委員会主催、帯広市市民会館で開催される。JICA「国際協力機構」コーナーが初出展し、国際姉妹都市の米スワード市訪問団が参加するなど、例年になく盛り上がりを見せている。(尾本未知佳)

帯広市内の「おびひろ菊まつり」は、今年も推進委員会主催、帯広市市民会館で開催される。JICA「国際協力機構」コーナーが初出展し、国際姉妹都市の米スワード市訪問団が参加するなど、例年になく盛り上がりを見せている。(尾本未知佳)

# スワード市訪問団の思い出

Memories from the Seward Delegates



Memories  
1



キャット・ソレンセン さん  
Kat Sorensen

スワード市に帯広市の方々が来ていただいた時も優しさを感じましたが、私たちが帯広市を訪問した際には、到着した瞬間に更にその優しさを実感しました。行程に関わった方々、帯広市民の方々と楽しく話すことができ、築いた繋がりや素晴らしい会話は私の宝物になりました。私が特に印象に残っているのは、ばんえい競馬と美味しい食事です。ばんえい競馬のような競馬は初めての経験でした。実際に馬券を購入したり、馬と騎手に声援を送ることが楽しかったです！そして、食べ物がとても美味しかったです！シンプルだけど美味しい一杯の牛乳から、私たちの歓迎会で用意された豪華な食事まで、新鮮で丁寧に調理された料理は一口一口が素晴らしい体験でした。帰国してからも豚丼を食べたくてたまらないです！

When the delegation visited Seward earlier in the year, I saw a glimpse of the kindness of our sister city, but I felt it in full force starting the minute we landed in Obihiro. Every person we met, whether through our planned trips or just around town, was such a joy to talk to. I'll cherish all the good relationships I built and the wonderful conversations I was able to have. The two highlights of my visit were the Ban'ei racing and the delicious food. I've never experienced anything like horse racing. Learning how to place bets and cheering on the horses and jockeys was fun! To say the food was delicious would be an understatement.

From a simple but delicious glass of milk to a full dining experience like the one we had at the delegation dinner, every bite was a culinary experience. It was wonderful to have such fresh and thoughtfully prepared food for each meal. I've been craving butadon since I left!



Memories  
2



カレン・マグロクリン さん  
Karen McLoughlin

訪問団に参加する素晴らしい機会をいただいたスワード市に感謝しています。帯広市のおもてなしには温かい歓迎を感じました。訪問団員同士の絆も深まり、忘れられない思い出が沢山できました！ホストファミリーは、沢山の素敵な場所に連れて行ってきて、本当にお世話になりました。また会いたいです！私達が築いた絆は、これからも続くものです。この旅で新しい世界に踏み出し、異なる文化の交流をしたことは、スワード市の小さなコミュニティを豊かにします。市民の方々には、今後の高校生相互派遣事業や記念事業への参加をお勧めします。フードバレーとかちマラソンに参加した訪問団員を応援し、鮮やかな紅葉に感嘆し、日本の「食の王国」帯広市の料理一つ一つの想像以上の美味しさに驚き、この先何年も心に残る思い出を作ってくれました。本当にありがとう！

I would like to thank the City of Seward for this incredible opportunity to join the delegation trip to our sister city in Obihiro. The exceptional hospitality extended by Obihiro during our exchange made us feel welcomed. It was a unique bonding experience with the Sewardites who went over. Our host family took us to so many cool places and really took care of us. I miss them so much! I believe the connection we've built will last through the years. This journey compelled us to step beyond our comfort zones, exchange cultures, and gain unique insights to enrich our small community. I highly encourage high schoolers to grasp the opportunity for next year's exchange and urge adults to seize this chance next go around. From watching members of our delegation in the Food Valley Tokachi Marathon to marveling at the vibrant fall colors, every moment was a treasure. Obihiro's status as Japan's 'food kingdom' astounded us with each delicious dish, surpassing expectations and creating memories that will resonate for years to come. Thank you so much!



Memories  
3



ハンク・ウェスト さん  
Hank West

帯広市での時間は素晴らしく、皆様の優しさとおもてなしが忘れられない思い出になりました。特に印象的なのはE-バイクツアーです。紅葉が美しく、最後にはアイスクリーム作りを体験しました。この素晴らしい経験を踏まえ、帯広市をはじめとする姉妹都市との絆を深めることを目的とした市民団体の設立に向けて取り組んでいます。多様な交流の可能性を模索し、スポーツや音楽分野を取り入れ、より深い繋がりを育む未来を私は思い描いています。この交流は地理的境界を越えた豊かな経験を市民に提供できると期待しており、皆様と共に現実にする事で文化と心の架け橋となる繋がりを築くことができるでしょう。

Our time in Obihiro was amazing. The locals' kindness and hospitality were unparalleled, creating for us unforgettable memories. One of the highlights was exploring the city on e-bikes. The fall colors were beautiful, and it culminated in a visit to an ice cream shop where we experienced making our own ice cream. In light of our remarkable experience, we are actively working towards establishing a coalition of citizens dedicated to fostering and enhancing our ties with Obihiro and our other sister cities. We are brainstorming new exchange possibilities and I envision a future where we deepen our bonds through integrating sports and music into our cultural exchanges. These collaborative efforts offer enriching experiences for our citizens that transcend geographical boundaries. Together, we can transform this vision into reality and establish lasting connections that bridge cultures and hearts.



Memories  
4



ジェシー・ヒュエット さん  
Jessie Huett

この旅で私の印象に残っているのは、一緒に過ごした方々、ホストファミリー、様々な体験、そして食べ物です。帯広市の方々やホストファミリーは素晴らしく、とても温かく歓迎してくれました。スワード市訪問団もとても良いグループで、知り合えて良かったです。毎日たくさん内容があり、最も印象的だったのは外国でハーフマラソンを走れたことと、E-バイクツアーの日でした。両日とも快適な天気で、E-バイクツアーでは景色を眺めておしゃべりしながら街を散策しました。アイスクリーム作りがこんなにも競技的だと思いませんでした！食べ物についてずっと語れるほど、全て美味しかったです。皆様、一生に一度の旅をありがとうございました。

My favorite things from this trip include the people, the families that I spent time with, the different experiences, and of course the food. The people of Obihiro and the host families that I spent time with were remarkable and so welcoming. The City of Seward could not have had a better delegation. It was a privilege to get to know everyone. We were busy day in and day out every day, but definitely my two favorite things were running a half marathon in a different country, and the e-bike tour day. The weather was perfect both days, and the e-bike tour allowed us to chat as we adventured around the city, taking in the landscape. Ending the day with ice cream-making was a real treat. Who knew how competitive ice cream making could be! I could go on and on about the food. Everything was amazing, I loved it all. Many thanks to everyone for the trip of a lifetime.



# ホストファミリーの思い出

Memories from the Host Families



Memories  
1

**坂本家**  
The Sakamoto Family

この度、私はラス・ホワイトさんのホストファミリーをさせていただきました。私たち家族は決して流暢では無い英語でしたが、毎晩楽しい時間を過ごしました。ラスさんはオーロラやカヤックで野生動物と遭遇した時の動画、愛犬の写真を見せながら話してくださいました。夫は幼い頃から行っている剣道について話しました。娘は“寒い放課後に食べるピザまんの美味しさ”を感じて欲しいと英語で伝え、一緒に食べました。私は野球(関西ダービー)と一緒に応援してもらいました。ラスさんは、私たちの希望に笑顔で接してくださいました。私は相手に伝えたい思いがあれば言語を超えて通じることを体感しました。貴重な体験をありがとうございました。いつか冬のソードでオーロラを観賞できることを夢んでいます。

We were delighted to have Russ White as our guest in our humble abode. Despite our family's limited English proficiency, each evening was memorable. Russ shared tales about the Northern Lights, showed us videos of his kayaking adventures with wildlife, and shared pictures of his lovely dog. My husband talked about his lifelong passion for kendo, a martial art he's honed since his youth, while my daughter used her English skills to suggest that Russ try pizza-flavored buns on a cold winter day. United by our love of baseball, we cheering for the Kansai Derby teams. Russ' enthusiasm and wide smile bridged any linguistic divide, enriching our interactions. We're grateful for this wonderful experience and I dream of seeing the Northern Lights in Seward someday.



Memories  
2

**小原家**  
The Kohara Family

私たちにとって慣れ親しんだ帯広ですが、ゲストを感じる「初めて」をそばで見ることでいつもの日常も新鮮に感じ、外国へ旅行に来たような8日間でした。帰国の日は涙が止まらないほど寂しく、5歳の息子は空港中に響き渡る声で大泣きをしていたほどです。(笑) 彼らと暮らした時間の中でいつも感じていたことは、私たちがノーマルではなく、それぞれがノーマルであること。言葉をはじめ、生活スタイル、考え方や好みなど様々な違いはありますが、それを認め合うことで感じる心の温かさはとても心地よく、幸せなひと時でした。

Living in Obihiro, this town holds a sense of familiarity for me, yet witnessing our guests' wide-eyed wonder as they experienced everything anew infused each day with excitement, transforming our routine into a journey reminiscent of travels abroad. As the group bid farewell, tears flowed uncontrollably, while even my 5-year-old son's heartfelt sobs resonated throughout the entire airport. Throughout their stay, I came to realize that my sense of what is "normal" is but one in a sea of diverse perspectives. Despite the differences in language, lifestyle, thinking styles, and preferences, the embrace of our differences fostered a profound sense of warmth and contentment. This acceptance and celebration of our individual uniqueness enriched our interactions, resulting in cherished memories of joy and friendship.



Commemorative Anniversary Exchange Gift

## 帯広市からソード市への記念品

Obihiro's Commemorative Gift to Seward



**掛け軸「道」**  
Wall Scroll of the Character "Dō (道)"  
製作者  
書:八重柏 冬雷  
Artist: Torai Yaegashi



表装:高倉表装店  
Mount Creator:  
Takakura Mounting Store



ソード市と帯広市の先人たちが、55年前に姉妹都市という「道」を繋ぎ、今日まで交流を重ねてきました。この「道」を次世代に繋いでいき、これからも姉妹都市の絆を深めていけるよう想いを込めました。

55 years ago, our forefathers connected our cities through a "path" of sisterhood. This "path" has brought us deep cultural exchange and understanding and we hope it will continue to connect us for generations to come. With this hope in mind, written on this scroll is the character "dō", representing our everlasting bond.

## ソード市から帯広市への記念品

Seward's Commemorative Gift to Obihiro



**絵画**  
「Above and Below」  
Painting Titled "Above and Below"  
製作者/J.Leslie  
Artist: J. Leslie

人間の上に広がる精神世界と、神秘的な海の底の二極をテーマに、空を飛ぶツルは姉妹都市関係の長寿を、海を泳ぐクジラは海からもたらされる平和と静寂を象徴しています。

This work explores the dichotomy of the spiritual world above us and the mysterious depths of the sea. The crane in the sky symbolizes the longevity of our sister city relationship, while the whale in the ocean symbolizes the peace and tranquility that comes from it.

## 編集後記

Note from the Editor

ソード市と帯広市の姉妹都市締結55周年を記念し、訪問団の相互派遣を実施しました。

帯広市の訪問団がソード市を訪れた際には、多くのソード市民の方々が歓迎会を開いてくれたり、帯広市民が宿泊しているロッジで一緒に食事をしたり、両市の市民同士の交流を深めることができました。スー・マクルーア市長をはじめ、市関係者、見学した各施設の方々にも、大変温かいおもてなしをいただきました。

また、ソード市訪問団が帯広市を訪れた際に、温かくお迎えしていただいたホストファミリーの皆様や各施設の皆様、その他関係者の皆様のご協力により、帯広市の魅力を伝えることができ、両市の絆が益々深まりました。本事業にご協力くださいました両市の皆様に改めて感謝申し上げますとともに、この記念誌が今後の両市の親善交流の豊かな発展に資することを願って、編集後記といたします。

Seward and Obihiro celebrated 55 years of their sister city relationship by dispatching goodwill delegations to each other's cities. When the Obihiro delegation visited Seward, we were welcomed with open arms and hearts by the citizens of Seward, ate dinner together at the lodge the delegates stayed at, and shared international exchange at the grassroots level. We received nothing but the warmest hospitality from everyone, including Mayor Sue McClure, members of the city government, and the people at the facilities we visited. When the Seward delegation visited us in Obihiro, the delegates were able to experience the charm and warmth of Obihiro thanks to the host families, the staff and management of each facility we visited, and others who helped us with this exchange, and we were able to further deepen our bonds of friendship. I would like to once again express my gratitude to all those from both cities who worked hard to make this exchange possible. With this, I hope that this commemorative booklet will help serve as a helpful resource in the further developing of the goodwill exchange between our two cities.

*Sister City*  
**55<sup>th</sup>**  
*Anniversary*

**スワード市国際姉妹都市締結55周年記念事業 記念誌**

令和6年2月発行

編集／スワード市国際姉妹都市締結55周年記念事業実行委員会

事務局／〒080-8670 帯広市西5条南7丁目1番地

帯広市経済部観光交流室観光交流課内



この事業はサマージャンボ宝くじの  
収益金を活用して実施しています。